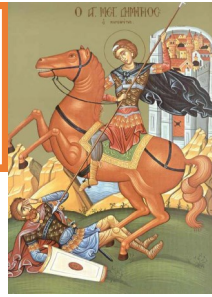


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Неділя про
Митаря і Фарисея

Sunday of the
Publican & Pharisee

чудотворців і безсрібників Кира та Йоана



Кир жив у III ст. в єгипетському місті Олександрії за часів правління імператора Діоклетіана, відомого як жорстокий гонитель християн. Він був побожним лікарем, який не брав жодної винагороди, а закликав людей не грішити, бо недуги часто є наслідком грішного життя.

Згодом він вступив до монастиря в Арабії. Бог дав йому чудесний дар лікувати недужих молитвою. Пізніше до нього долучився колишній вояк Іван, який прийняв св. Хрещення.

Довідавшись про ув'язнення побожної християнки Атанасії та трьох її малолітніх дочок у єгипетському Канопі, Кир та Іван вирушили, щоб підтримати їх на душі.

Але побожних мужів також ув'язнили та жорстоко мучили, схиляючи до відступництва від Христової віри. Потім невинним дівчатам і матері відрубали голови, а Кира та Івана убили мечем 311 року.

Їхні святі мощі, що прославилися багатьма чудами, спочивають у церкві св. Михаїла у Мюнхені.

Holy Wonderworkers and Unmercenarries Cyrus and John



Saint Cyrus was a noted physician in the city of Alexandria, where he had been born and raised. He was a Christian and he treated the sick without charge, not only curing their bodily afflictions, but also healing their spiritual infirmities. He would say, "Whoever wishes to avoid being ill should refrain from sin, for sin is often the cause of bodily illness." Preaching the Gospel, the holy physician converted many pagans to Christ. During the persecution by Diocletian (284-305), Saint Cyrus withdrew into Arabia, where he became a monk. He continued to heal people by his prayer, having received from God the gift to heal every sickness.

In the city of Edessa at this time lived the soldier John, a pious Christian. When the persecution started, he went to Jerusalem and there he heard about Saint Cyrus. He began to search for him, going first to Alexandria and then to Arabia. When Saint John finally found Saint Cyrus, he remained with him and became his faithful follower.

They learned of the arrest of the Christian woman Athanasia and her three young daughters. Theoctiste was fifteen; Theodota, was thirteen; and Eudoxia, was eleven. Saints Cyrus and John hastened to the prison to help them. They were concerned that faced with torture, the women might renounce Christ.

Saints Cyrus and John gave them courage to endure what lay before them. Learning of this, the ruler of the city arrested Saints Cyrus and John, and seeing their steadfast and fearless confession of faith in Christ, he brought Athanasia and her daughters to witness their torture. The tyrant did not refrain from any form of torture against the holy martyrs. The women were not frightened by the sufferings of Saints Cyrus and John, but courageously continued to confess Christ. They were flogged and then beheaded, receiving their crowns of martyrdom.

At the same place they executed the Holy Unmercenarries Cyrus and John. Christians buried their bodies in the church of the holy Evangelist Mark. In the fifth century the relics of Saints Cyrus and John were transferred from Canopis to Manuphin. Later on their relics were transferred to Rome, and from there to Munchen (Munich) (another account is located under June 28).

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 10 – 15)

Браття: Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою, витривалістю, любов'ю, терпеливістю,

переслідуваннями та стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив.

Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані.

А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злому, зводячи й зведені будши.

А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти.

І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 10 – 14)

Два чоловіки до храму ввійшли помолитись, один фарисей, а другий був митник.

Фарисей, ставши, так молився про себе: Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здирщики, неправедні, перелюбні, або як цей митник.

Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що тільки надбаю!

А митник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: Боже, будь милостивий до мене грішного!...

Говорю вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підноситься, буде понижений, хто ж понижається, той піднесеться.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

(c. 3, v. 10 – 15)

Brethren: But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,

persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra—what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me.

Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.

But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*,

and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 18, v. 10 – 14)

“Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men — extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector.

I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.’

And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise *his* eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’

I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other;

for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

- 13 Неділя про Митаря і Фарисея
- 15 Стрітення Господнє
- 16 Акафист
- 20 Неділя Блудного Сина
- 23 Акафист
- 27 М'ясопусна Неділя

БЕРЕЗЕНЬ

- 2 Акафист
- 6 Сиропусна Неділя
- 7 *Початок Великого Посту*
- 9 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 9 Акафист
- 12 Феодорівська Субота
- 13 1-ша Неділя Великого Посту
- 16 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 16 Акафист
- 19 Поминальна Субота
- 20 2-га Неділя Великого Посту
- 23 Літургія Ранішосвячених Дарів
- 23 Акафист
- 26 Поминальна Субота
- 27 3-тя Неділя Великого Посту

FEBRUARY

- Sunday of the Publican & Pharisee
- Meeting of Our Lord
- Akathist
- Sunday of the Prodigal Son
- Akathist
- Meatfare Sunday

MARCH

- Akathist
- Cheesefare Sunday
- Beginning of Great Lent*
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist
- St. Theodore's Saturday
- 1st Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist
- Soul Saturday
- 2nd Sunday of Great Lent
- Liturgy of the Presanctified Gifts
- Akathist
- Soul Saturday
- 3rd Sunday of Great Lent

Resumption of church services at St. Demetrius U.O.C

Parishioners and friends of St. Demetrius, through God's grace and blessings, we at St. Demetrius U. O. C. are grateful to **resume in-person** attendance and **livestream** broadcasts of our church services.

On Sunday February 13, the Sunday of the Publican and Pharisee starting at 10 am.

To register for these and future services, please email registration@stdemetriusuoc.ca, or visit the website [Liturgy Registration page](#) for further information.

Відновлення церковних Богослужінь у Соборі св. Димитрія

Дорогі парафіяни та друзі собору св. Димитрія, з Божої ласки, собор св. Димитрія відновлює богослужіння для всіх, хто має намір відвідати особисто або долучитися до прямих трансляцій.

В неділю (13 лютого) Митаря і Фарисея - божественна Літургія, починаючи о 10:00 год. ранку.

Для реєстрації на ці або подальші богослужіння, надішліть електронного листа на registration@stdemetriusuoc.ca або відвідайте вебсайт [Liturgy Registration page](#).

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com